

## KATHABASIAS DE LA SANTA CRUZ Modo 8

1- Cuando Moisés trazó la señal de la Cruz, golpeó derecho con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar caminando a Israel. Y cuando lo golpeó al contrario lo cerró sobre el Faraón y sus carros, representando claramente el Arma Invencible. Por eso, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque se ha glorificado.

3- La vara es considerada como el símbolo del misterio porque al brotar señala al Sacerdote. Mas el madero de la Cruz ha florecido en la Iglesia antiguamente estéril, ahora con poder y fuerza.

4- Oh Señor, oí el misterio de tu plan de salvación disposición, comprendí tus obras y glorifiqué tu Divinidad.

5- Oh Madero tres veces bienaventurado en el cual fue extendido Cristo, el Rey y Señor; por quien cayó el que engañó con el madero al ser engañado por Ti, el Dios que fue clavado en el cuerpo y que otorga la paz a nuestras almas.

6- Cuando Jonás estuvo en el vientre de la ballena, extendió sus manos en forma de Cruz prefigurando claramente la salvadora Pasión. Y cuando salió en el día tercero, prefiguró al mundo la singular Resurrección de Cristo Dios, que fue clavado en el cuerpo iluminando al mundo por su Resurrección al día tercero.

7- La insensata orden del impío tirano estremeció a los pueblos, pues lanzaba amenazas y falsedades aborrecidas por Dios. Pero los tres varones no temieron la bestial ira ni el fuego devorador; y mientras estaban juntos dentro del fuego y soplab una brisa de rocío, cantaban: Bendito eres, Oh Alabadísimo Dios de nuestros padres.

8- Oh Varones, iguales en número a la Trinidad, bendecid al Creador Padre Dios y alabad al Verbo que condescendió y cambió el fuego en rocío; y ensalza al Santísimo Espíritu que da la vida a todos por los siglos.

9- Oh Madre de Dios, Tú eres el paraíso místico de quien brotó Cristo sin labranza por quien fue plantado en la tierra el vivificante árbol de la Cruz. Prostrados ahora ante el elevado, te engrandecemos.

### كثافات عيد الصليب

- إن موسى لما رسم الصليب، ضرب بالعصى مستوية فشق البحر الأحمر وأجاز إسرائيل ماشياً. ولما ضربه مخالفاً ضمه على فرعون ومركباته. ممثلاً بصراحة السلاح غير المقهور. لذلك نسبح المسيح إلهنا لأنه قد تمجد.

- إن العصا تؤخذ لرسم السر لأنها بتفرعها تشير إلى الكاهن وأما الآن فقد أشرق عود الصليب للكنيسة العاقر قبلاً عزة وثباتاً.

- يارب إني سمعت بسر تدبيرك وتأملت أعمالك فمجدت لاهوتك.

- يالك من عود مثلث الغبطة. عليه بسط المسيح الرب الملك وبه سقط الذي خدع بالعود إذ خدع بك، بإله الذي سمر عليك بالجسد، والمانح السلامة لنفوسنا.

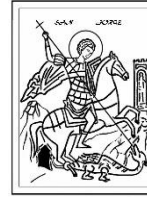
- إن يونان لما كان في جوف الحوت البحري وبسط يديه بشكل صليب. سبق فرسم الآلام الخلاصية بوضوح. ولما خرج في اليوم الثالث مثل القيامة الفائقة العالم التي للمسيح الإله المسمر بالجسد والمنير العالم بالقيامة ذات الثلاثة الأيام.

- إن أمر المغتصب الملحد الذي لاتعقل فيه، قد زلزل الشعوب. إذ كان يقذف تهديداً وافتراءً ممقوتاً من الله. إلا أن الفتية الثلاثة، لم يرعهم الغضب الوحشي ولا النار الآكلة. لكنهم إذ كانوا معاً في النار الناسمة فيها ريح ندية، كانوا يرتلون: أيها الفائق التسبيح مبارك أنت يا إله آبائنا.

الثامنة: - نسبح ونبارك ونسجد للرب:

- أيها الفتیان المساوون عدد الثالوث باركوا الآب إله الخالق وسبحوا الكلمة الذي تنازل وحول النار إلى ندى وزيدوا رفعة الروح الكلي قدسه المانح الحياة للجميع على مدى الدهور.

التاسعة: - يا والدة الإله أنت الفردوس السري، إذ إنك أنبتت المسيح بغير فلاحه. الذي منه نُصبت في الاض شجرة الصليب الحاملة الحياة فالآن إذ نسجد له مرفوعاً لك نعظم.



La Transfiguración del Señor

### SANTORAL

11-17/08/2024

- 11- S. M. el Diácono Euplos.
- 12- S. M. Fotio y Aniceto.
- 13- Despedida de la Transfiguración de N. S. Jesucristo. Traslado de los restos de S. Máximo el confesor.
- 14- S. P. Miqueas.
- 15- La Dormición de Nuestra Santísima Señora, Virgen María La Madre De Dios.
- 16- Traslado del Santo Paño de Edesa a Con/pla. S. M. Diomedo.
- 17- S. M. Myrón.

Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
Padre Georges Abed – Cel.: +56.9.9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)  
Diácono George Pichara- Cel.: +56-9.8715.6286 [george.pichara@gmail.com](mailto:george.pichara@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 36-Domingo 11-08-2024

7º DOMINGO DE MATEO 7 eot.

**Tropario (modo 6) Las fuerzas angelicales aparecieron sobre tu sepulcro, los guardias quedaron como muertos y en el sepulcro estaba María de pie, buscando tu cuerpo purísimo; despojaste al infierno sin ser probado por él. Encontraste a la Virgen concediendo la vida. Oh resucitado de entre los muertos, Señor gloria a ti.**

إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ. وَالْحَرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ. وَمَرِّمَ وَقَفْتَ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ. فَسَبَيْتِ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبِ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَثُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

**(MODO 7) Cuando te transfiguraste, oh Cristo Dios, en el Monte Tabor, revelaste Tu gloria a tus discípulos según la pudieron captar. Haz resplandecer sobre nosotros pecadores tu luz eterna, por las intercesiones de la Madre de Dios, Tú que concedes la luz, gloria a Ti.**

مَا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ. أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسْبَمَا اسْتَطَاعُوا. فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ نُورُكَ الْأَزَلِي. بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مَانِحَ النُّورِ الْمَجْدُ لَكَ.

**Tropario del Santo Patrón modo 4 Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنْكَ لِمَاسُورِينَ مَحْرَزٍ وَمُعْتِقٍ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعِنَ الْمَلُوكِ مَنَافِعٌ وَمَخَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَزْ جُيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِي أَنْ يَخْلِصَ نَفُوسَنَا.

**Kontakión (MODO 7) Te transfiguraste, Oh Cristo Dios, en la montaña; y Tus discípulos**

**los contemplaron Tu Gloria, según ellos pudieron soportar. Para que cuando te vieran crucificado, recordaran que Tu Pasión fue voluntaria y proclamaran al mundo, que Tú eres verdaderamente el Resplandor del Padre.**

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ. وَحَسْبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهَدُوا مَجْدَكَ. حَتَّى عِنْدَمَا يُعَابِنُوكَ مَصْلُوبًا يَفْطَنُوا أَنَّ أَلَمَكَ طَوْعًا بِإِخْتِيَارِكَ. وَيَكْرُرُوا لِلْعَالَمِ أَنَّكَ أَنْتَ هُوَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْآبِ.

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* Salva ioh Señor! a tu pueblo y bendice a tu heredad. A ti Señor llamo, a ti Dios mío imploro.

### Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los

#### Romanos (15: 1-7)

**Hermanos:** Nosotros que somos fuertes debemos soportar las flaquezas de los débiles, y no agradarnos a nosotros mismos. Cada uno de nosotros agrade a su prójimo en lo que es bueno, para edificación. Porque ni aun Cristo se agradó a sí mismo; antes bien, como está escrito: Los vituperios de los que te vituperaban, cayeron sobre mí. Porque las cosas que se escribieron antes, para nuestra enseñanza se escribieron, a fin de que por la paciencia y la consolación de las Escrituras, tengamos esperanza. Pero el Dios de la paciencia y de la consolación os dé entre vosotros un mismo sentir según Cristo Jesús, para que unánimes, a una voz, glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo. Por tanto, recibíos los unos a los otros, como también Cristo nos recibió, para gloria de Dios.

## EVANGELIO

### Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (9:27-35)

En aquel tiempo, mientras Jesús pasando, le siguieron dos ciegos, gritando y diciendo: ¡Ten piedad de nosotros, Hijo de David! Y llegado a la casa, vinieron a Él los ciegos; y Jesús les dijo: ¿Creéis que puedo hacer esto? Ellos dijeron: Sí, Señor. Entonces les tocó los ojos, diciendo: Conforme a vuestra fe os sea hecho. Y se abrieron los ojos. Jesús les ordenó severamente, diciendo: Cuidad que nadie lo sepa. Pero cuando salieron, divulgaron la fama de Él por toda aquella tierra. Salían ellos todavía, cuando le presentaron un mudo endemoniado. Y expulsado el demonio, el mudo habló; y las multitudes se maravillaban, y decían: Nunca se ha visto cosa semejante en Israel. Pero los fariseos decían: Por el príncipe de los demonios expulsa a los demonios. Recorría Jesús todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

## الرسالة

### فصل من رسالة القديس بولس

#### الرسول الى أهل رومية

7-1:15

يا إخوة، يجب علينا نحن الأقوياء أن نحتمل وهن الضعفاء ولا نرضي أنفسنا. فليُرَضِ كل واحد منا قريبه للخير لأجل البنين، فإن المسيح لم يرض نفسه، ولكن كما كُتِب: تعبيرات معيريك وقعت علي، لأن كل ما كُتِب من قبل إنما كُتِب لتعليمنا ليكون لنا الرجاء بالصبر وبتعزية الكتب. وليُعطكم إله الصبر والتعزية ان تكونوا متفقي الآراء فيما بينكم بحسب المسيح يسوع، حتى انكم بنفس واحدة وفم واحد تمجدون الله ابا ربنا يسوع المسيح. من اجل ذلك فليتخذ بعضكم بعضا كما اتخذكم المسيح لمجد الله.

## الانجيل

### فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي

#### البشير والتلميذ الطاهر 9: 27-35

في ذلك الزمان، فيما يسوع مجتاز، تبعه أعميان يصيحان ويقولان: ارحمنا يا ابن داود. فلما دخل البيت دنا اليه الأعميان، فقال لهما يسوع: هل تؤمنان اني أقدر ان أفعل ذلك؟ فقالا له: نعم يا رب. حينئذ لمس أعينهما قائلا: كمايمانكما فليكن لكما. فانفتحت اعينهما. فانتهرهما يسوع قائلا: انظرا، لا يعلم أحد. فلما خرجا شهره في تلك الأرض كلها. وبعد خروجهما قدماوا اليه أخرس به شيطان. فلما أخرج الشيطان تكلم الأخرس. فتعجب الجموع قائلين: لم يظهر قط مثل هذا في اسرائيل. اما الفريسيون فقالوا: انه برئيس الشياطين يُخرج الشياطين. وكان يسوع يطوف المدن كلها والقرى، يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.